K. 302.6 (= IMA 11). Pillar at cruciform gallery of Prasat Angkor Wat, 1550 Śaka

Kunthea Chhom

Author of digital edition: Kunthea Chhom

Identifier: DHARMA_INSCIK00302-6

Repository: Khmer (tfc-khmer-epigraphy)

File path: texts/xml/DHARMA_INSCIK00302-6.xml

Language: Middle Khmer [Khmer]

Commit: 2026-11-09 14:46 (16691b9), last modified 2026-10-19 10:43 (f588e9b)

Palaeographic description

The lettering is characteristic of the seventeenth century CE.

Edition

〈1〉 sabvamasastu jayātireka 1550 saṁmṛddhi saka roṅa (qna)-〈2〉 'ksatra khae bisāka 13 keta candabārasāranā juṁnuṁ qna-〈3〉 ka braḥ dharmmakhitti mahāsa˘gharāja pubitra nū qnaka pūrapañā〈4〉 nū qnaka samteca braḥ pañājeta nū qnaka Aṁmma nū qnaka ppa-〈5〉 ñādassī qnaka daṁṅ A˘mpala neḥ jā sākasīy baecañāṇa〈6〉 cauva Ūdaiysmata nū nāṅa māha māna citra sarddhā sāṅa braḥ bu-〈7〉 ddharrapa Aṅga 3 braḥ māsa 1 braḥ prā˘ka 1braḥ samnaha 1 pañcuḥ-〈8〉 ha nū braḥ ba˘na prosa khñuṁma 2 mūy jhmoḥ qnaka cauva kissa-〈9〉 sūra mūy jhmoḥ me naṅa me naṅa neḥ qnaka qnaka jā doḥ po-〈10〉 ṅa phUna kamūya kūna cauva Aña Eṅa ktī peha niṅa sra-〈11〉 tīyha geha daṁṅ biyra neḥ yoka jā khñuṁma viña ley doḥ〈12〉 braḥ buddha tra˘sa A˘mpala ksaeca dova hey ktī niṅa moka〈13〉 tra˘sa E kroya Aṁ˘mpala ksaeca kti kuṁmpī prosa

qnaka noḥ〈14〉 leỵ hoṅa Oya qnaka noḥ dova keta dova nā pañcā-〈15〉 nanatarṛika nruka tala 500 saena jāta kti kuṁmpī ltoḥ-〈16〉 ha Amvīya pañcānanatarṛika nruka noḥ leỵ hoṅa ||

Translation by Lewitz 1972

〈1–5〉 Que la prospérité soit! Immense victoire! En l'an 1550 saṁṛiddhisak, année du Dragon, le lundi 13e jour de la lune croissante de bisākh, furent réunis le mahāsaṅgharāj anak braḥ Dhammakkhett, le vénérable Pūrvapaññā, le anak samtec braḥ Paññājeṭṭh, le vénérable Aṁ et le vénérable Paññādassī.

〈5–9〉 Ils furent les témoins de cau Udayasamatth et de la dame Mās qui, remplis de foi, avaient édifié 3 statues de Buddha, 1 en or, 1 en argent et 1 en plomb, et les avaient installées dans la galerie de Braḥ Bān'. Ils avaient affranchi et libéré deux esclaves, l'un nommé anak cau Kesarasūr, l'autre me Naṅ.

〈9–16〉 Au cas où certaines personnes — même les propres parents et descendants des zélateurs — prétendront reprendre ces deux affranchis comme esclaves, que les Buddha passés et à venir, aussi nombreux que les grains de sable, ne puissent sauver ces êtres! Que ces derniers aillent renaître aux enfers pañcānantarik pendant 50.000.000 d'existences, sans jamais pouvoir s'en libérer.

Bibliography

Edited by Saveros Lewitz (1972, pp. 224–225) with a French translation. Re-edited here by Kunthea Chhom based on EFEO estampage n. 48.

Primary

[SL] Lewitz, Saveros. 1972. "Inscriptions modernes d'Angkor 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16a,16, et 16c." BEFEO 59, pp. 221–249. DOI: 10.3406/befeo.1972.5123. [URL]. Pages 224–225.

Secondary

[EA] Aymonier, Étienne. 1899. "Les inscriptions de Preah Peân (Angkor Vat)." JA 9 (14), pp. 493–529. [URL]. Pages 493–529.

[MK] Krassem (Mahā Bidūr). 1984. *Inscriptions modernes d'Angkor*. Paris: Cedoreck. Pages 30–31.